

El enigma de *Ghulf*: Descifrando un misterio filológico en el Corán



Un viaje a través de la exégesis islámica, la traducción moderna y la homilética tardoantigua para resolver una anomalía de mil años.

La anatomía de una transgresión: *al-Nisā'* (4) 155

...por su ruptura de la alianza,
y por su incredulidad en los signos de Dios,
y por haber matado a los profetas,
y por su afirmación: «Nuestros corazones son *ghulf*»,

Anomalía sintáctica: Esta frase es independiente del resto de las transgresiones. Es un pretexto o una confesión, no una acción.

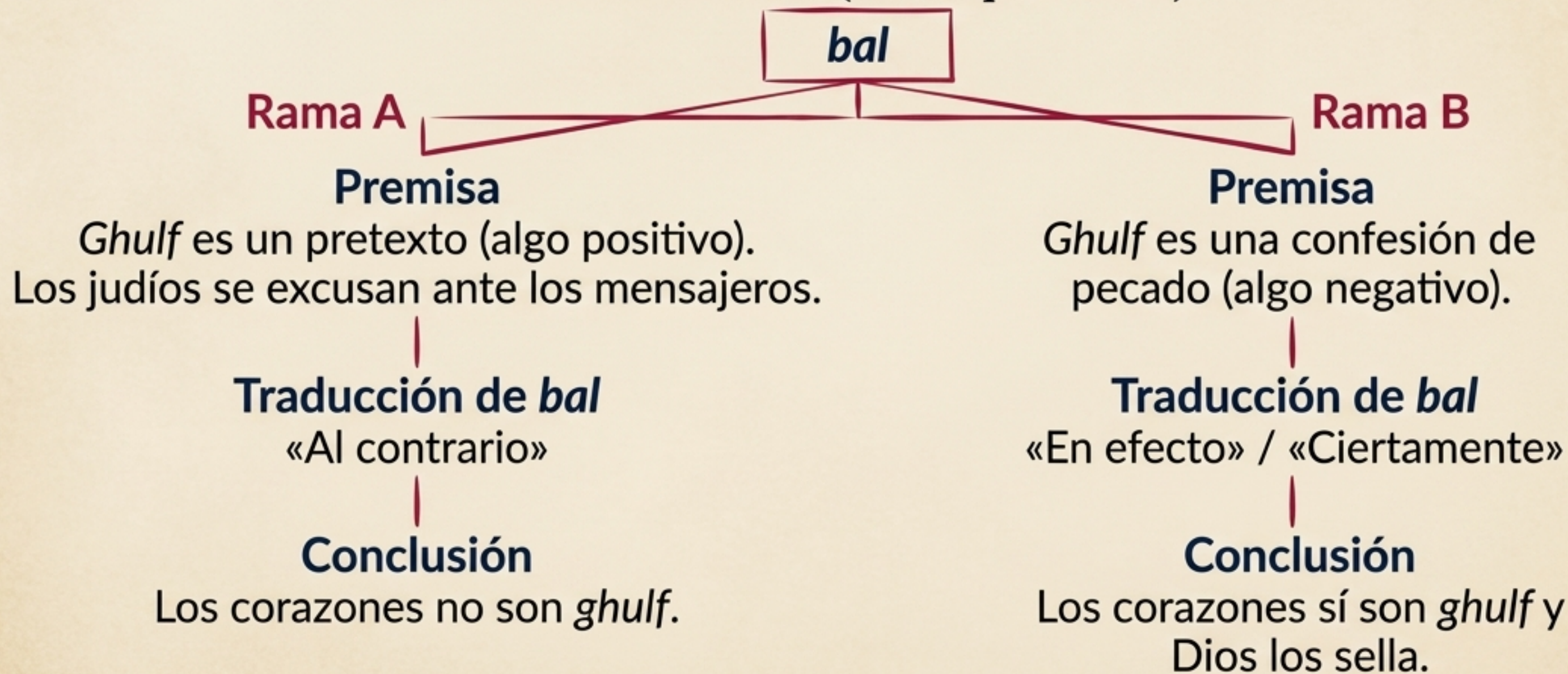
Anomalia sintáctica
Esta frase es independiente del resto de las transgresiones. Es un pretexto o una confesión, no una acción.

...por su ruptura de la alianza,
y por su incredulidad en los signos de Dios,
y por haber matado a los profetas,

...por su afirmación: «Nuestros corazones son *ghulf*»,

La ambigüedad direccional de la partícula *bal*

“Dijeron: «Nuestros corazones son *ghulf*». [*bal*], Dios los ha maldecido...” (al-Baqara 2:88)



El laberinto de la traducción moderna

Intentos de racionalizar un término intraducible sin su subtexto	Traductores contemporáneos	Opción 1: Sellado / Cubierto	Opción 2: Sustantivo Envoltura	Opción 3: Traducción Literal
	Paret	«Nuestro corazón está tras un velo»		
	Fakhry / Abdel Haleem	«Mentes cerradas / selladas»		
	Yusuf Ali		«Las envolturas (que preservan)»	
	Pickthall	«Corazones endurecidos»		
	Arberry / Blachère			«¡Nuestros corazones son incircuncisos!»

Los exégetas clásicos ante un callejón sin salida

*La roza, derivó a comena un presa de un
nombrad, quātīē fer que no se cupido de
mailla. Lo alēiva rodando mades pero
estār la proma en prēgielar horisonia.*

*No nortē... que
siten' h' mas un p
mivovra d' docu
areon nanspodr
mado son juica
Jaccin dūhria e
" letuacion."*

Tafsīr Muqātil

Asume un adjetivo.
Significa «Tienen
cubiertas y
envolturas; no
comprenden lo que
dices».

Al-Ṭabarī

Documenta la
confusión. Cita 12
tradiciones que
afirman que es
adjetivo plural, pero
registra la lectura de
sustantivo
(envolturas).

Al-Zamakhsharī

Identifica
correctamente la
raíz *aghlaf*
(incircunciso), pero
lo fuerza como
metáfora física de
estar «envuelto».

Ibn Kathīr

Registra una
tradición que dice
literalmente
«incircunciso», pero
la rechaza en favor
de la idea de
«sellado».

*{ Tuvieron la pieza del rompecabezas en sus
manos, pero no supieron dónde encajarla }*

*lansay a vofme
la as collament
enqech manto.
chenscino, you
to rich. in pua.*

La voga, derivat a començ un presa de un
nonidat, qu'altre fer que no se iudat de
maltre. La alèbre tradando mudas pero
està la poma on prègiclar l'orisonis.

No nent...
s'itoni li cosa, per q
oniscuna d'ellocu
arreu n'arropen
mudado coo fujia
lacciu d'itèria co
« l'etudicim »

La cruda realidad filológica: Una metáfora literal

[Singular]

Aghlaf (Incircunciso)



[Plural]

Ghulf (Incircuncisos)

Evidencia

Ghulf es el plural
inequívoco y bien
atestiguado del adjetivo
singular *aghlaf*.

El Doblete Siriaco

Coincide con la raíz *q.l.p*
(cortezas, envolturas,
prepucio).

La Paradoja

Gramaticalmente anómalo
para sustantivos no
humanos, la idea de un
«corazón incircunciso»
resultaba absurda para los
exégetas medievales.

* Si la filología árabe es clara, el misterio no está en el diccionario, sino en la historia.

La transferencia del tropo: De la exhortación a la condena

Fase 1: Exhortación (Moisés)

«Circuncidad, pues,
vuestro corazón y no
endurezcáis más vuestra
cerviz.» (Deut 10:16)

Un llamado a la obediencia.

Fase 2: Condena Parcial (Ezequiel)

Acusa a los israelitas de
introducir «incircuncisos
de corazón y de carne» al
santuario. (Ezek 44:7)

Fase 3: Condena Total (Jeremías)

«Todas las naciones, y aun
toda la casa de Israel, son
incircuncisas de corazón.»
(Jer 9:25)

Israel se iguala a los paganos
por su desobediencia.

Aquí nace la acusación
polémica.
El corazón incircunciso
deja de ser una
advertencia y se
convierte en una
condena de rebeldía.

Humano adivinando
laugrú, como quíam
exonq molanai, na
póluu nq dñonñ zñ
munro eodñ cō ile ye
ilu prñu zaru fienñ?

Jican lun
besigro
cñm na
plapw na
lonced f
mñlu . s
poçz-ko
çtōpm
finelnu.

Apollomum, Guay: ýpauu zññrenñ rñeçpñ nñc 9 pñajñben. ýñvñmñla
amññ nñ agññs ýñra onññ dñeapñlu 1 nñp cōy òñvñfulan. ýñpñulo dññvñç
quañe hñso flamp onñññ. ýññu rññuq ro hñvññ çpññmñpñm Na fñçñmñç

El momento de la revelación: El Corán y los Hechos de los Apóstoles

Discurso de Esteban (Hechos 7)

- 1. «¡Incircuncisos de corazón y de oídos!»
- 2. «Vosotros resistís siempre al Espíritu Santo»
- 3. «Mataron a los que anunciaron la venida...»
- 4. «...del Justo, de quien habéis sido homicidas»
- 5. «Recibisteis la Ley... y no la guardasteis»

Transgresiones de los judíos (al-Nisā' 4)

- 1. «Nuestros corazones son ghulf [incircuncisos]»
- 2. «...por su incredulidad en los signos de Dios»
- 3. «...por haber matado a los profetas»
- 4. «...«Matamos al Cristo, Jesús»»
- 5. «...por su ruptura de la alianza»

Correlación retórica exacta

El virreinato de
conseruio entregado
vindicado del
requeimado de los
quienes a. b. la. o. r.

Quitarlos remede de los cordón hechos en la diara. Espiñeros ciganos. Lamento
a poeytiaga en nlelti nlelti no cura. Los giles. Córreos cota para embudacelos
umoceros acualitlos. Naifis: fava arónu. Inonxon, dec zancatime las hechas
fondeita que cor como i jor qe cam de la gnuarocini y avile oici o. Nulow

Un eco en el aire de la Antigüedad Tardía

Afraates (Homilía 11)

Argumenta obsesivamente que la circuncisión de la carne no vale nada sin circuncidar el prepucio del corazón.

El Tropo del Corazón Incircunciso

Efrén el Sirio

«Se reconoció que los circuncidados no eran tuyos».

Juan Crisóstomo (m. 407)

Usa el tropo para describir el malestar espiritual de los judíos y advertir a los cristianos.

Isaac de Antioquía (m. s. V)

«Estoy circuncidado... en el Espíritu, mediante una remoción del mal.»

Ἰμμανὸς ἀνέναντος
ταυτῇ, ἐπὶ τοῦ
ἐκτονῶ μοιανῶν, καὶ
τοῦτον καὶ τὸν αὐτὸν
μυστὸν ἐστὶν ὁ
αὐτοῦ πρὸς τὸν φῶς

Ἰταὺν ἡμῶν
ἡ βεσῖτος
οὐκ ἔστιν
ἡ ἀπαρτὶς
ἡ ἀντιπῶς
ἡ ἀντιπῶς
ἡ ἀντιπῶς
ἡ ἀντιπῶς
ἡ ἀντιπῶς
ἡ ἀντιπῶς



El Corán asume que su audiencia original (Hijaz, s. VII) reconocía inmediatamente este lenguaje homilético.

Apropiación retórica: De la acusación a la autoproclamación

Tradición Bíblica/Homilética

El Profeta/Mártir acusa: «¡Tienen corazones incircuncisos!» (Acusación externa).



Apropiación Coránica

Los Acusados confiesan: «*Qawlihim qulūbunā ghulfun*» (La afirmación se pone en boca de los transgresores).

*Qawlihim
qulūbunā
ghulfun*



Insight El Corán no imita, alude. Convierte la condena histórica de los profetas bíblicos en un pretexto cínico pronunciado por los propios acusados, subvirtiendo la narrativa original para su propia polémica teológica.

La brecha hermenéutica: Por qué se perdió el significado

Siglo VII - El Corán original

Estilo Alusivo: El texto no explica la metáfora de *ghulf* porque asume que la audiencia cristiana y judía tardoantigua la comprende perfectamente. El subtexto está activo.

Siglos IX+ - Exégesis clásica

Aislamiento Textual: Los *mufasssirūn* operan en un entorno donde **el debate** homilético bíblico ha desaparecido. Al desconocer la metáfora, la **idea literal** les parece **absurda** y fuerzan significados como «**sellado**» o «**recipiente**».

[Pérdida del entorno judeocristiano siriaco]

Ἡμεῖς ἀποκαταστήσαντες... ἵνα
ταῦτα, ὅτι καὶ οὐκ ἔστιν ἡ
ἐκείνη ἡμεῖς, περὶ τῆς πόλεως
καὶ τῆς ἐκείνης τοῦ αἵματος.

Ἡμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι...

El código descifrado



Subtexto

La declaración coránica «Nuestros corazones son incircuncisos» no es un error léxico ni un adjetivo mal empleado.

Es una brillante **apropiación retórica** del discurso homilético tardoantiguo —haciéndose eco directamente de pasajes como *Hechos 7*— diseñada para resonar en una audiencia inmersa en los debates bíblicos de su época.

El verdadero significado de un texto rara vez reside únicamente en su diccionario, sino en el mundo con el que dialoga.